

Trilogía postcolonial

Journey On, Aba Wama y Gariganus' Exile

Marcela Patricia Zárate Fernández
Investigadora independiente, México

Abstract: *The literature of Latin America informs and captivates lectors through a myriad of sociocultural, political and economic contexts, thus validating it as an artistic expression representative of those postcolonial communities that authors wish to engage. In the case of postcolonial literature, both contemporary and historical events play a significant role in the development of a nation's distinct identity and facilitate an incipient society's recognition as an independent region. In this article, I illustrate how the three-part series of books Journey On, Aba Wama, and Gariganus' Exile by Belizean author Nelita Doherty contribute significantly to the creation of postcolonial Belize through the establishment, struggles, and survival of the Afro-indigenous Garifuna community. This work critically analyzes themes such as emancipation, the concept of "nation", a feminist perspective of protecting the nation, cultural heritage and remembrance, and subalternity viewed through the lenses of macrohistories and microhistories.*

Keywords: Belize, independence, post-colonialism, feminism, macrohistory, microhistories.

El surgimiento de las literaturas propias de una nación comienza normalmente haciendo una revisión hacia su pasado para conformar una voz original y expresar su sentido de identidad. Así, el pasado, presente y futuro convergen dentro de la escritura para dar a conocer a un país desde su unicidad. En la crítica cultural sobre América Latina, el pasado ha sido una clave para reforzar la multiculturalidad e hibridez de estas naciones además de ser un tópico recurrente en el arte.¹ Para estos países, la macrohistoria y las microhistorias ofrecen el sustento para las civilizaciones actuales ya que éstas los acercan de manera inmediata a sus raíces. Definitivamente, el pasado ha sido un bastión en donde las patrias latinoamericanas se siguen reconfigurando y reconociendo asimismo, en repetidas ocasiones, se vuelve a él en busca de principios nacionales y ancestros heroicos para vencer a nuevas formas de colonización.²

Debido a la importancia de reafirmar las microhistorias y macrohistoria en los países de recién independencia, el postcolonialismo surgió como una respuesta contra las visiones colonizadoras – políticas, sociales, culturales y económicas –. En estos territorios postcoloniales los habitantes se han encontrado en lucha constante

¹ En el ensayo *Los hijos del limo* Octavio Paz señala: 'El remedio contra el cambio y la extinción es la recurrencia: el pasado es un tiempo que reaparece y que nos espera al fin de cada ciclo' (Paz, 1985: 21).

² Sobre esta temática, Mabel Moraña ha expresado que durante las Independencias acontecidas en el siglo XIX en Latinoamérica: 'Con el objetivo primario de definir una voz autorial e interpretante desde la cual establecer el lugar y los grados de la otredad, el texto de los libertadores explora los mecanismos intersubjetivos que al legitimar las praxis caudillistas constituyen, en un mismo movimiento, la conciencia posible de una América que se piensa así misma a través de sus héroes' (Moraña, 1997: 70).

contra los agentes de poder y discursos hegemónicos por esta razón la subalternidad es parte de su cotidianidad. Así los subalternos buscan, mediante la reelaboración de la macrohistoria, ser sujetos de primera clase y ser parte de la sociedad en la que viven a través de su empoderamiento. Esta búsqueda de poder se encuentra ligada con la conformación de naciones plurales en las cuales todas las personas colaboren para la constitución de una patria completa y compleja en donde los habitantes en su totalidad se conviertan en agentes de contribución política, económica, cultural y educativa en la sociedad.

Un medio para adquirir poder es la escritura ya que, como divulgadora de ideologías, ha sido un medio para transmitir y contraponer la macrohistoria y las microhistorias desde diferentes ángulos de apreciación. Al respecto, Diana Palaversich afirma específicamente que la literatura latinoamericana postcolonial:

[...] se funda sobre la concreta realidad política, histórica y cultural del continente, la que partiendo de una vivencia específica examina su relación con los centros de poder económicos y metropolitanos. Se trata de una literatura contestataria que escribiendo “responde al centro” del poder hegemónico, euroamericano, masculino o blanco. En este proceso de examen de su posición respecto al centro del poder, esta literatura explora la noción de la identidad individual y colectiva, y capta la necesidad de autodefinición de los grupos, pueblos cuya subjetividad, por lo menos en parte, ha sido definida y constituida por el colonialismo europeo. (Palaversich, 1995: 5)

A partir de lo anterior se puede observar que la literatura surgida desde una óptica postcolonial enmarca sus ideas mediante exponer problemáticas de las naciones que se encuentran normalmente pobladas por sujetos multirraciales y multiculturales que buscan ser conocidos por su especificidad y unicidad. De esta manera, la literatura que aparece en los momentos de originarse un país tiende a temáticas nacionalistas las cuales expresan mediante un marcado “yo” y “nosotros” la recuperación de la memoria personal e histórica como afirmación de los proyectos independentistas que evitarán cualquier indicio de neocolonialismo. Otros asuntos que pueden verificarse en textos fundacionales son: la defensa nacional, la toma de posesión de lo propio y auténtico, la exposición de sujetos subalternos, construcción de la patria a partir de las mezclas raciales, culturales e idiomáticas, además el reconocimiento de los sujetos que se encuentran fuera de los centros de poder existentes antes de la Independencia. Asimismo es prioritaria la realización de un discurso propio mediante el conocimiento del sujeto postcolonial y subalterno situándolos dentro del *locus* de enunciación (Mignolo, 1995), es decir: ser enunciado y enunciante.

Como manera de ejemplificar elementos postcoloniales, subalternos y fundacionales de Belice, a continuación, se analizará la trilogía de novelas con fondo histórico *Journey On* (1997), *Aba wama* (1998) y *Garigannus' Exile* (1999) de Nelita M. Doherty. Estas narraciones reúnen la macrohistoria y las microhistorias ficcionales para que el lector comprenda la fundación de Belice como un territorio conformado por diferentes razas, culturas y lenguas. Al referirse a estos textos, su autora ha señalado que a través de esta trilogía busca educar y transmitir a las generaciones recientes la macrohistoria sobre la cultura garífuna, sus inicios y los cambios que ha tenido esta comunidad desde que llegó a las costas de Yurumey hasta su traslado hacia Centroamérica. Así, estos libros reúnen la historia de la formación de dos naciones en tiempos diferentes: en los siglos XVII y XVIII la creación de la comunidad garífuna; y, en el siglo XX, se retrata Belice como un país independiente conformado por migraciones y diferentes culturas.

La creación de Belice en *Journey On, Aba Wamay Gariganus'* *Exile*

Belice tuvo una experiencia diferente a los países latinoamericanos ya que fue un territorio colonizado por los ingleses desde 1862 hasta 1981.³ Esta colonia fue un espacio en donde el colonizador, Inglaterra, llegaba solamente a extraer materias primas pero difícilmente se involucraba con la realidad de este país multicultural. Sobre esta situación, Benedict Anderson ha declarado que:

[...] el imperio británico era una colección de posesiones primordialmente tropicales, dispersas por todos los continentes. Sólo una minoría de los pueblos sometidos tenían lazos religiosos, lingüísticos, culturales, incluso políticos y económicos, de alguna duración con la metrópoli. (Anderson, 1993: 134-135)

Este alejamiento con Inglaterra provocó que Belice mantuviera lazos históricos, raciales y culturales con los países latinoamericanos. Además su posición geográfica, entre México y Guatemala, influyó de manera histórica ya que los primeros pobladores de esta región eran mayas al igual que los dos países recién mencionados.

Por otra parte, una característica relevante para entender el pasado y el presente de Belice es la marcada distinción que existe en las comunidades que integran los seis distritos que conforman este país. En cada uno de éstos se han establecido mayormente grupos pertenecientes a alguna raza provocando así la formación de colonias. Woods, Perry y Steagall (1997) señalan que en Corozal y Orange Walk se han asentado mayormente mestizos debido a la cercanía con México y las mezclas entre españoles y mayas que se encontraban en esta zona. En Belize, Stann Creek y Toledo la población garífuna y afro-beliceña ha encontrado espacios en donde habitar, mientras que en Cayo la población ha sido mixta. Recientemente, existen lugares que han ido albergando comunidades menonitas y chinas que se han dedicado al comercio y la venta de productos agrícolas y lácteos. Esta situación de

[c]ontinuing immigration and emigration, powerful external cultural influences, and internal processes of political and economic development, all contribute to the dynamics of culture change in Belize, and pose many problems for Belizean politicians and educators who are faced with the tasks of nation-building in a regional and global situation [...]. (Nigel, 1988: 191)

Como puede apreciarse, Belice después de su Independencia ha visto crecer su población y a causa de las múltiples migraciones que ha tenido desde sus orígenes ha experimentado problemas sociales, económicos y urbanísticos.

Como se ha señalado, Belice está conformado por diversas razas y mestizajes lo cual ha provocado que el arte refleje esta realidad. Específicamente este país, a través de la escritura, expone su conciencia histórica además el pasado de las comunidades y el pasado personal que se hace partícipe de las problemáticas y situaciones que enmarcan a esta nación dinámica. Esto puede constatarse desde una de las primeras novelas postcoloniales: *Beka Lamb* (1982) de Zee Edgell. En ésta el narrador relata los momentos de los movimientos de Independencia en Belice a principios de la década de los 80 y, a su vez, constata cómo esta nación postcolonial debió

³ Los orígenes de cómo Belice se convirtió en colonia inglesa son inciertos, O. Nigel Bolland señala que este proceso comenzó cuando '[...] British buccaneers used the tricky coastline as a base from which to attack Spanish ships from about the seventeenth century. In the 1650s and 1660s, some of these buccaneers changed from plundering Spanish logwood ships to cutting the wood themselves in various parts of the Yucatan Peninsula. The dye obtained from logwood – used in the European wollen industry – was the chief reason d'être of the British settlement in Belize for at least a century' (Nigel, 1988: 70).

enfrentarse a la diversidad de creencias e ideologías las cuales tuvieron que negociar y convivir de una manera positiva para la unificación.

Por lo que se refiere a las novelas *Journey On*, *Aba Wama* y *Gariganus' Exile*, éstas tienen dos conceptos centrales: el postcolonialismo y el feminismo, los cuales se ramifican en las ideas de emancipación, la referencialidad histórica, las mujeres en el proyecto de una nación, las herencias culturales, la subalternidad que parte de la premisa de los cambios de *locus* de enunciación a través de las microhistorias y macrohistoria. Mediante el análisis de estos aspectos, se observará cómo los textos de Nelita M. Doherty asumen la toma de conciencia de una nueva nación recién independizada y la importancia de los sujetos subalternos para la conformación de Belice. Es importante precisar que debe tenerse en cuenta que los conceptos de postcolonialidad y feminismo dentro de la trilogía de Doherty son expuestos de una manera singular ya que muestran cómo estas ideologías se instauraron de una manera tardía en Belice a causa de su recién Independencia el 21 de septiembre de 1981. Asimismo, hay que tener presente que cada comunidad asimila de diferente manera conceptos ya que éstas responden a la realidad presente, siendo así que Belice toma el postcolonialismo y el feminismo desde una óptica de país caribeño formado por diversidad de culturas, lenguas y creencias que han moldeado la forma de pensar y actuar de sus habitantes. Dicho esto, enseguida se hará un breve resumen de la trilogía de Doherty para después proceder con el análisis de estos textos.

El primer volumen, *Journey On*, comienza con la historia de Nisani, indígena caribe, quien desde niña va quebrantando las reglas de su tribu y cuestionando su rol como mujer dentro de su comunidad. Cuando es adolescente un hecho decisivo cambia su vida: se enamora y se embaraza de un africano, Tito; este acto provoca que sea exiliada y comience a vivir con la tribu garífuna la cual está conformándose dentro de las costas del Caribe. Es así que, dentro del relato, Nisani y Tito son la primera pareja interracial en Yurumey que procrea el primer par de mestizos que llevan por nombre Fuluri y Tito Jr.

En el caso del texto *Aba Wama*, este libro aborda mayormente el microcosmos ficcional de Fuluri y Tito Jr. quienes van reconociendo su importancia dentro de los garífunas y la historia de la comunidad que se encuentra en formación. Además, este volumen señala costumbres que los africanos trasplantaron al Caribe y, por otro lado, Doherty en su proyecto de insertar su trilogía en la macrohistoria, narra la llegada de los ingleses a las costas de Yurumey y el declive de los indígenas caribes. Cabe resaltar que al final de *Aba Wama* nace la hija de Fuluri, Sahrina, quien seguirá el linaje de mujeres fuertes iniciado por su abuela Nisani.

En cuanto al último volumen, *Gariganus' Exile*, éste plantea la temática del asentamiento de la comunidad inglesa en Yurumey, las guerras que surgieron a causa de los primeros indicios de colonización y el ataque de los ingleses hacia los garífunas, hecho que ocasionó el exilio de éstos hacia Roatán. Dichos elementos históricos se encuentran enmarcados por el microcosmos creado por la escritora, en el cual, Fuluri cierra el círculo de mujeres descendientes de Nisani y es ella quien comienza a visualizar una nueva realidad de independencia para las mujeres garífunas que viven en el Caribe.

Después de este breve acercamiento a las tramas abordadas en las novelas de Doherty, centraré mi atención en los conceptos de postcolonialismo y feminismo además de las ramificaciones antes mencionadas. El tema de la emancipación es, para un país de reciente Independencia, relevante ya que los elementos constitutivos de una nación surgirán a partir de la comprensión de la pertenencia a una geografía delimitada en donde los habitantes comparten una identidad, lenguaje y cultura propia. La emancipación en la trilogía de Doherty es representada como una

situación de rebeldía contra los poderes que buscan someter a los africanos caribes. La primera muestra de búsqueda de libertad surge cuando los africanos se escapan de los barcos ingleses después del naufragio en el año 1635, acontecimiento que provocó su llegada a Yurumey y el encuentro con los indígenas caribes que vivían en la isla. Después de su arribo y a pesar de la cordialidad con la que convivían, los africanos caribes rompieron su relación con los indígenas debido al trato de displicencia y las restricciones que fueron sufriendo a causa de las disposiciones hechas por el jefe de los primeros pobladores, Chuti Lau. La restricción que más afectó a la dignidad de los africanos fue la prohibición de las relaciones entre mujeres indígenas y hombres africanos debido a que se pensaba que los recién llegados eran inferiores en raza. Por esta razón,

The Africans moved to the far south of St. Vincent, taking with them every diaspora and nuance of African and Caribbean Indian, for some of the Indian men chose to join their African wives who made no qualms about leaving them behind. [...] a new tribe was formed; a tribe who called themselves karinagus and later, Garinagus – Black Caribs. (Doherty, 2011: 558)

Esta emancipación ayuda a los africanos caribes a crear su comunidad mediante el desarrollo de una lengua particular además del asentamiento en un espacio geográfico propio por el cual luchar y defender. En este lugar los africanos recién llegados logran pertenecer y comenzar su propia historia después de su arribo a la isla de Yurumey. Con referencia a la macrohistoria y la emancipación, Doherty recrea las luchas entre los ingleses, franceses y garífunas por el territorio de Yurumey. Es precisamente en este momento cuando el narrador relata cómo los garífunas se emancipan de una manera pacífica al esconderse de los atacantes y desarrollan tácticas para no ser nuevamente tomados como prisioneros y esclavos ya que este grupo, de descendencia africana, conocía qué era la esclavitud a través de sus ancestros que habían naufragado y, gracias a esto, se habían salvado de ser sirvientes de los ingleses en el Nuevo Mundo.

Es preciso poner en relieve que la medida tomada por los garífunas contra los ingleses refuerza la relevancia de la temática de la emancipación en la trilogía de Doherty ya que a partir de esta situación se otorga importancia al valor heroico de los ancestros y se revaloriza el pasado de la nación beliceña que en 1981 recién se había independizado. En América Latina este tema puede verse ampliamente desarrollado justo durante y después de la Independencia de estos países en el siglo XIX. En esta época conocida como Romanticismo,⁴ se enaltece la valentía de los

⁴ En este caso hago referencia específicamente al Romanticismo Nacionalista el cual se caracteriza por resaltar lo propio de un país, sus orígenes a partir de señalar el folclor y temáticas populares. Se experimenta la creación de la historia a partir de su estudio y su preservación a partir de su representación sobre todo en las ciencias humanas. Debido al enfoque social, político y libertador, este periodo del siglo XIX, puede todavía observarse en los territorios que se han ido independizado en el transcurso del siglo XX. Específicamente, en literatura Joep Leerssen señala: 'In literary culture, the notions of national historicism, idealistic inspiration and demotic authenticity become ruling creative principles, linked to the names of Walter Scott and Byron and to the rise of the ballad as a serious (though folk-rooted) literary genre. The new popularity of the lyrical mode (alongside the previously dominant dramatic and epic modes) places a fresh emphasis on "inspiration" as the mainspring of literary creativity, which allows poets to be seen, not only as voicing their unique individuality, but also as channeling the collective affects and aspirations of their nation. The fame of Goethe and Schiller reverberates across Europe as role models and examples how poets can trigger the cultural re-awakening of their nation. Between 1812 and 1825, the fame of the Grimms makes intellectuals aware of the riches of vernacular, oral culture' (Leerssen, 2014: 8).

indígenas que conformaron los pueblos anteriores a la conquista. A partir de tomar el pasado glorioso de los pueblos originarios de América se repelen a los ancestros europeos que sometieron y destruyeron las culturas mientras que, por otro lado, se enaltece a los sujetos subalternos – indígenas, mestizos y africanos – que poblaron los espacios y ofrecieron sus culturas para la conformación de naciones nuevas. De esta manera, Doherty se adhiere a la creencia de que:

To the extent that nation and national are reconceptualized as colored, and move from criollo to mestizo, from mestizo to mulato, black, and Indian, from male to female, we approximate more closely the idea of territoriality – areas, spaces, and geography we seek to encompass. (Latin American Subaltern Studies Group, 1995: 145)

Definitivamente la idea de emancipación fortalece el concepto de postcolonialidad en el momento exacto en el cual la patria se va conformando como espacio específico y en donde varias culturas confluyen en una zona de contacto durante los siglos de colonización (Pratt, 1991). Así, la lucha contra el invasor corresponde a un sentimiento de pertenencia entre personas que tienen una unión más allá del entendimiento, un lazo intrínseco e inacabado, un hecho que un individuo no puede negar debido a un origen común con sus connacionales. Estos sentimientos son correspondientes al vínculo de un ser humano y su nación ya que normalmente se puede constatar que, a pesar de las mudanzas territoriales que una persona realice a lo largo de su vida, el sujeto mantiene algún vínculo con la identidad nacional en la que ha nacido (Augé, 2000). Un ejemplo de la unión entre personas que se identifican y pertenecen a una misma macrohistoria, es el poema con el que inicia la narración de *Aba Wama* en el cual se pueden apreciar las alianzas que se producen dentro de una comunidad que se encuentra en ciernes:

I'm tired I'm telling you,

And my old eyes do fool me.

Let there be peace, I say,

Let us live as one.

After all, We are one – Aba Wama. (Doherty, 1998: 7)

El último verso de este poema nos remite a la importancia de las lenguas en contacto dentro de un territorio ya que Doherty utiliza las palabras *Aba Wama* que corresponden al garífuna para señalar ‘Somos uno’. Esta característica es relevante debido a que, parte de la concepción de nación, la lengua es un elemento fundamental para su creación. Esta autora beliceña no es ajena a dicha realidad y enfatiza en los libros *Journey On* y *Garifanus' Exile* cómo el garífuna se fue estableciendo a partir de las mezclas de las comunidades que vivieron en Yurumey y posteriormente en Centroamérica. Específicamente en *Journey On* expresa:

The people soon began combining and exchanging words and names of various surrounding items using Swahili, Twi, French, Spanish and some Arawak words, thus forming a lingua which they agreed to call Karifuna. Later they would call their language Garifuna and that would soon become the toddlers' sole language. (Doherty, 2011: 309)

Este fragmento remite al texto *Comunidades imaginadas* de Benedict Anderson, en el cual se afirma la importancia de la lengua como un valor nacional ya que la apropiación de un idioma da sentido a la realidad de una colectividad y lo que la rodea.

Por otra parte, al hablar sobre la creación del concepto de nación, éste no podría existir sin la referencialidad histórica que proviene intrínsecamente de la

construcción de una comunidad. Esta referencialidad ha sido, en las descolonizaciones del siglo XIX en América Latina y la postcolonización de la segunda mitad del siglo XX en países sobre todo asiáticos y africanos, un elemento en donde se conjugan los conceptos de patria y microhistorias. Una característica importante en la escritura postcolonial es la incorporación de las experiencias y memorias personales las cuales incluyen a los sujetos subalternos quienes, gracias a su ganado empoderamiento, poseen la autoridad para escribir y hablar por ellos mismos. Algunos textos beliceños que utilizan las microhistorias como eje para insertar a los sujetos subalternos dentro de la macrohistoria son: “Andrew” de Ivory Kelly, “My uncle Theophilus” y “Longtime story” de Zee Edgell, además de la autobiografía de Sandra Crough *Memoirs of a Brown-Skin Gal*.⁵ Cada una de estas narraciones ofrecen elementos de la macrohistoria de Belice como un enlace hacia el pasado el cual coadyuva para la creación de la nueva nación y una nueva conciencia de un espacio con diferentes culturas que se comunican a través del presente común y postcolonial.

Específicamente en las narraciones que conforman la trilogía escrita por Doherty, la referencialidad histórica se localiza en primer plano y mediante ella confluyen las microhistorias de los personajes ficticios. Así, la macrohistoria enmarca el tema de la postcolonialidad para restablecer los orígenes de un país por medio de su pasado el cual reestructura la sociedad y la cultura en el presente. Es forzoso reconocer que Doherty a partir de la ficción histórica muestra a Belice como una nación con una historia de encuentros y desencuentros que debe ser conocida por las nuevas generaciones sobre todo esta autora hace hincapié en las diferentes situaciones vividas por los garífunas en sus orígenes como elemento fundamental para no olvidar el pasado. Un ejemplo del orgullo de pertenecer a una comunidad mestiza como la garífuna es el momento cuando Elejo, esposo de Tisani, narra a sus hijos la fortaleza de sus raíces:

Not too long ago, we lived on an island called Yurumey. The British people decided that the island was theirs, and that they wanted it. They also decided that they did not want any Caribs on the island. That meant the Garinagus had to leave. But it was our land, and we were not going to leave without fight. We did not make it easy for the British troop. (Doherty, 1999: 235)

Con esta cita se puede confirmar que la trilogía de Doherty, al ser textos postcoloniales, reelabora la relación entre la macrohistoria y las microhistorias ya que se introducen las voces subalternas de aquéllos quienes no eran normalmente retratados en la literatura. Asimismo, es esencial entender que las referencias históricas son relevantes debido a que se focaliza la voz del sujeto que se encuentra narrando las dos historias, micro y macro, y es por este medio que representa lo que ha vivido desde su referente social, político, económico y racial, es decir su realidad específica.

En conexión con las referencias históricas dentro de los textos postcoloniales, un tema que no se puede excluir es el relacionado con las herencias culturales. En el caso de Belice, como se ha estado observando, las migraciones han hecho de este país un espacio de comunicación entre diferentes razas lo cual ha provocado la multiculturalidad, multi-racialidad, multi-lingualidad. Es así que las herencias culturales en Belice conforman un núcleo importante para entender a esta sociedad la cual se encuentra en intercambio cultural constante debido a la inmigración que agrega nuevas costumbres y creencias de cada comunidad que llega a este país. Esta diversidad, por su importancia, ha sido retratada en varios textos literarios en los

⁵ An important collection of short stories by Belizean women writers can be found in Wilentz (2004, 2008).

cuales se aprecia el orgullo sobre esta característica. La poeta Patricia Sánchez en sus versos de “Lef mi ya” expresa:

*Yuh taak bout different race, gial Belize da di place.
From Nart to Sout, East to West, yuh see all kinda face.
We have Creole, Garifuna, Mestizo, Ketchi, Maya, Indian and Mennonites.
Even East Indians, Turks and Chiney di unite. (Durán, 2011: 122)*

Así, la nación de Belice tiene la capacidad de convivir cotidianamente en un mismo espacio con culturas diferentes. En la trilogía de Doherty, vemos como los garífunas se adaptaron culturalmente y lingüísticamente en el Caribe centroamericano sin embargo no perdieron su esencia como comunidad migrante de África la cual procesó el inicio de una nueva raza y cultura a través de los diferentes viajes que estuvieron forzados a realizar. Una herencia cultural que los garífunas asentados en Belice no perdieron de sus antepasados es la relacionada con las creencias espirituales específicamente el chugú. Sobre esta temática, Francesca Gargallo explica:

Los garífunas actuales organizan su vida bajo una visión del mundo que privilegia las relaciones entre miembros de la familia y de las asociaciones referentes al culto de los espíritus, chugú. [...] Ahora bien, entre los seres sobrenaturales, los espíritus de los ancestros, en sus dos aspectos de gubida ligados a la tierra, y de áhari ligados al aire, son los más importantes para el credo garífuna, al punto que en la adopción de prácticas católicas los ubican en el mismo nivel jerárquico que los ángeles. (Gargallo, 2012: 39)

Es necesario destacar que el tópico de la espiritualidad chugú es una característica frecuente en la literatura beliceña siendo así que puede observarse como un punto de encuentro entre las diversas poblaciones de este país y es por esta razón que ha sido expuesta en la ficción, aun en la literatura contemporánea.⁶ Por lo que respecta a los textos de Doherty, al final de *Gariganus' Exile*, existen referencias directas a las prácticas religiosas de los garífunas a su llegada a British Honduras ya que los garífunas comienzan a construir un *dubuyaba*⁷ y la población originaria de este lugar se involucra en la construcción del templo de los recién llegados, además les comparten alimentos propios de la zona como: ‘[...] pleasantries as cakes, corn tortillas, roast beef and a refreshing rice drink’ (Doherty, 1999: 224). Esta relación cordial dio como resultado lo que ahora se puede apreciar como un elemento de la multiculturalidad en este territorio.

Es imperante reconocer que la temática referente a las herencias culturales contribuye a reconocer la diversidad en Belice. Hay que subrayar que esta situación deviene del interés de la postcolonialidad por conocer y reconocer el punto de vista de una cultura a través de sus protagonistas (Spivak, 1988). En los libros de Doherty que se han estado analizando, este cambio en el *locus* de enunciación se encuentra centrado a través de

La adopción y adaptación del pensamiento postcolonial y de los estudios de la subalternidad [que] han contribuido a la recuperación y reconstrucción de identidad abriendo extensas zonas vinculadas, en general, a la memoria y la historia oral. Las intersecciones de etnia-género están produciendo un importante movimiento teórico-práctico-reivindicativo, sea de

⁶ Algunas narraciones cortas donde puede observarse la importancia de las creencias espirituales de origen africano son: “The Step by the Window” y “The Vest”, de Myrna Manzanares.

⁷ *Dubuyaba*: Templo para realizar el Dugu, ritual de reconciliación con los espíritus.

los pueblos originarios, sea de la población afrodescendiente, subrayando el valor del “mestizaje”. (Femenías, 2009: 58)

Conviene hacer notar que los narradores y escritores de territorios postcolonizados comienzan a colocarse en su propia elocución y detallar sus experiencias como una manera de irse descolonizando para encontrar su voz particular.⁸ Así puede verse cómo existen varios tipos de resistencia a la opresión mediante la creación de discursos propios los cuales producen sujetos empoderados y el cambio en las hegemonías raciales, culturales, políticas, religiosas y de género. Así, al igual que Eduardo Mendieta, cuestiona ‘[...] who speaks for whom and who speaks over or about whom?’ (Mendieta, 2005: 186) los textos postcoloniales nos llevan a esta pregunta para admitir las diversas posturas y, sobre todo, entender la visión del narrador y escritor desde sus propios discursos.

Con referencia a la voz que relata los sucesos en los libros *Journey On, Aba Wama* y *Garinagus’ Exile* podemos observar que se otorga a cada uno de los personajes una presencia específica sobre sus puntos de vista con respecto a temas como: educación, usos y costumbres de las tribus, diferencias de género, maternidad, machismo y la importancia de la cultura. En estos libros el *locus* de enunciación se encuentra adherido a la ideología feminista denominada del Tercer Mundo⁹ siendo así que los sujetos que producen conocimiento de su espacio y sus experiencias son normalmente las mujeres; ellas son quienes realizan cuestionamientos de su propio género y lo contraponen con el masculino. Conviene hacer notar que el cambio del *locus* de enunciación referente al feminismo en estas novelas puede observarse como un elemento anacrónico entre el tiempo de escritura y el tiempo de la narración.

A manera de ejemplificar lo anteriormente expuesto, en el libro *Aba Wama* los personajes femeninos de Wildah y Eulah hablan de la mutilación genital femenina que sufrieron a causa de la tradición africana seguida por algunas tribus de este continente. Eulah, la mujer más joven, le expresa tristemente a Wildah que le parece incomprendible por qué sus padres permitieron su mutilación a sabiendas que le ocasionaría infelicidad en su matrimonio, y así señala: ‘I do not think it delays desire. I think it diminishes desire. Do you know what I’ve been through? What Malatany has been through? He does not understand any of this’ (Doherty, 1998: 68). Definitivamente, esta declaración muestra el nuevo control epistemológico en el cual, a pesar de la crítica clara a esta tradición de las tribus africanas y el comentario

⁸ En los textos postcoloniales en Belice puede apreciarse la importancia de dar voz a los grupos subalternos que conforman esta nación desde sus orígenes ya que esto ofrece una visión de la multiculturalidad de la cual está hecha la población beliceña. Un ejemplo son los cuentos que conforman los volúmenes de narraciones cortas *Memories, dreams and nightmares* en donde pueden apreciarse las diferentes voces subalternas que se empoderaron después de la Independencia. Algunos ejemplos son: “Longtime Story” de Zee Edgell, “My rice and coconut milk” de Yvette Holland y “Family Tree” de Ivory Kelly. Cada uno de estos textos son una muestra del sujeto postcolonial como una persona recién independizada o una persona que ha sido suprimida de los círculos de poder, pero después toma supremacía en su particular “yo” en los discursos postcoloniales.

⁹ Sobre el movimiento de las feministas en el Tercer Mundo Ranjoo Seodu Herr afirma: “Third World feminists are prime examples of “social critics”. Third World feminists are firmly ensconced in their own culture, not only in the banal sense that their identities are intricately tied to their culture, but also in the sense that their particular feminist agenda makes sense only within their own particular culture. They become aware of the necessity for feminist movement because they witness or experience particular sexist and misogynist practices and their detrimental effects on women; as far as these practices determine the feminist agenda, feminist navigate within the parameters set by their culture” (Herr, 2003: 151).

anacrónico, Eulah logra expresarse a través de ella misma y otorga la capacidad de realizar un cambio en el poder masculino a través de la apropiación del discurso.¹⁰

Por lo que se refiere al cambio del *locus* de enunciación con las temáticas referentes a los espacios – públicos y privados – en donde se desarrollan las mujeres, Doherty ha señalado que su decisión de retratar personajes femeninos dentro de la comunidad garífuna surgió de manera sencilla ya que

*[...] having a strong grandmother and mother. Being a woman made that an easy decision. Most of the anecdotes are stories I heard from my parents about the Garifuna culture. Things that happened in the past such as a man proving his strength before marrying a woman. Cutting of the hair at the death of a loved ones and girls not being allowed an education.*¹¹

Ante lo declarado por esta autora, las novelas que se han estado considerando en este artículo pueden insertarse de manera clara en la vertiente de autoras latinoamericanas como Isabel Allende, Alicia Dujovne Ortiz, Tununa Mercado y Laura Esquivel.¹² Estas escritoras han utilizado la temática de las genealogías femeninas para empoderar a las mujeres en la reelaboración de la macrohistoria dentro de los países que se encuentran en conflictos con un poder regulador, ya sean el gobierno o el patriarcado dentro de una comunidad. Esta exposición de linajes femeninos representados por Doherty demuestran que:

Feminism as a 'goal for social change' (Ferree 2006, p. 6) necessarily engages at the fault lines of societies and confronts the dynamics of power embedded in race, class, regional, and rural-urban relations for particular women in particular places and at particular points in time. In the process, feminism is continually transformed and resignified. (Phillips/Cole, 2009: 186)

Estas dinámicas de cambios de poder llevan a las protagonistas: Nisani, Fuluri, Sahrina y Tisani a plantearse su misión dentro de la comunidad garífuna debido a que son las primeras descendientes del mestizaje entre caribes indígenas y africanos. Ellas, al paso de los años, reconocen su importancia histórica además su rol de transmisoras de costumbres aunque, al mismo tiempo, cuestionan los roles de género que las someten. De esta manera se observa cómo Doherty, al igual que otras escritoras de países premodernos y modernos (Sauter, 2002), asumen que el cambio de poder y el trato igualitario entre los géneros únicamente pueden surgir mediante la educación escolarizada¹³ y el cambio de costumbres que mantienen a la mujer dentro de un rol de hija, madre y esposa. Al respecto en *Gariganus' Exile*, Tisani, bisnieta de Nisani, se enfrenta a su rol de mujer al desear entrar en la escuela a lo cual el instructor le indica: "Tisani is a girl. A girl with no sense. Girls never learn. Do you understand me?" (Doherty, 1999: 16). A partir de esta cita, se puede

¹⁰ En la literatura beliceña escrita por mujeres se encuentra muy insistentemente el tema sobre el poder masculino sobre las mujeres. A través de la poesía se deja ver que es un problema común dentro de la sociedad en Belice por el cual es necesario exponerlo y denunciarlo. Algunas narraciones que abordan esta temática son: "My Mother Contempt" de Iris Abraham, "The Real Sin" de Ivory Kelly, "Breaking the Silence" de Carol Fonseca, "A Long Hard Journey" de Felicia Hernández. También los poemas "Misogyny" de Ivory Kelly y "Walking tall" de Kalilah Enríquez son una declaración contra la imposición de reglas sociales hechas por y para favorecer al género masculino.

¹¹ Entrevista de Nelita Doherty con Marcela Zárate, 8 de septiembre de 2017.

¹² Ver, por ejemplo Allende (2004), Dujovne Ortiz (1997), Mercado (1996), Esquivel (2003).

¹³ Con respecto a educación escolarizada entre los garífunas me refiero a que en el texto existen pequeñas escuelas en donde se enseñaba únicamente al género masculino a leer y escribir, además de oficios con los cuales trabajar dentro de las comunidades.

afirmar que aprender fuera de los esquemas establecidos del género se convierte en la rebeldía de las mujeres que son descendientes de Nisani.

Con respecto a las relaciones entre mujeres, puede apreciarse la hermandad creada a través del feminismo mediante la búsqueda de la igualdad en la educación entre hombres y mujeres, además el derecho de conocer y saber sobre los mismos temas. Así, cada generación de mujeres descrita por Doherty reta al poder masculino para buscar que la mujer tenga la capacidad de elegir más allá de los roles de género, no ser solamente una pertenencia de los hombres (Woolf, Kristeva, Friedman). Un ejemplo sobre la posesión de las mujeres y su nula capacidad de elección es cuando Nisani cuestiona por qué las madres garífunas quienes tienen hijo varón adoptan el título de ‘Madre de ...’ (Doherty, 1998: 59). Esta forma de pertenecer a algún hombre se encuentra de la mano a la educación que las mujeres deben de ofrecer a las siguientes generaciones pero, en el caso de los textos de Doherty, se busca evitar educar en los usos y costumbres de las tribus.

Sobre la educación entre las comunidades, las mujeres han sido las encargadas de pasar a las siguientes generaciones su cultura, sobre todo si existe la posibilidad de que se pierdan las raíces y costumbres de sí mismos. Estas formas de pensar y actuar, llevan al jefe de los indígenas caribes, Chuti Lau, a reflexionar: ‘[...] the children who came about from the union of the Carib men and the African women were not considered Carib Indians. To him, birth from a Carib Indian mother was automatic heritage’ (Doherty, 2011: 286). Cabe destacar que las naciones recién independizadas tomaron como estandarte a las mujeres, iconográfica y literariamente, para la conformación de las Madres Patrias que originan, a través de la fuente de nueva vida, espacios propios e identidades que llevan de la mano el pasado, presente y futuro como parte de su principal creación.

En suma, para Doherty, las mujeres son el estandarte para reconocer a Belice como una entidad postcolonial y su escritura como un enfoque para conocer la multiculturalidad, multi-lingualidad y multi-racialidad de este país centroamericano.

A manera de conclusión

La teoría postcolonial hace hincapié en la relevancia de los sujetos subalternos a través de insertarlos en el proyecto de patria a través de narrar sus propias experiencias y desde su propia visión. La literatura en el surgimiento de una nación ha tenido un rol imprescindible para transmitir la macrohistoria y las microhistorias las cuales involucran a la población de una cultura y espacio delimitados. En el caso de una ex colonia, como es Belice, exponer la macrohistoria ayuda a reconocer las coyunturas entre las diversas razas, culturas y lenguas que interactúan en este país.

Por lo que se refiere a la trilogía escrita por Nelita M. Doherty – *Journey On, Aba Wama y Garigamus’ Exile* –, ésta representa la periferia entendida desde su tiempo y espacios, es decir expone a los sujetos subalternos que han estado creando su propia voz. Esta situación ha ocasionado que la frase ‘Who speaks, or who is authorized to speak about, and for others, occupies a privileged epistemological place’ (Mendieta, 2005: 187) se vaya disminuyendo a partir de que los autores beliceños tomen sus escritos como un medio para empoderarse y obtener un espacio epistemológico dentro de la conformación de su propia nación postcolonial. Definitivamente, Doherty aboga por la defensa de la soberanía de su país a través de aceptar su pasado, presente y futuro además de la exposición de su propia comunidad garífuna, la cual representa el 13% de la población de Belice.

Por otra parte, como se ha observado en el transcurso de este artículo, Doherty utiliza una modalidad recurrente dentro de la escritura de mujeres de Latinoamérica:

las genealogías femeninas como puente para ir conquistando mayor independencia e igualdad de derechos que los hombres. Tal como Barbara Burris afirma:

[...] *women are a colonized group who have never – anywhere – been allowed self-determination. Therefore all women who fight against their own oppression (colonized status) as female under male determination are anti-imperialist by definition.* (Burris, 1971: 322-323)

Es así que Nisani, Fuluri, Sahrina y Tisani no solamente son las fundadoras de una raza mestiza entre indígenas caribes y africanos caribes, sino también son la piedra angular para la conformación de una sociedad en donde las mujeres puedan contribuir igual que los hombres a partir de la educación formal.

En conclusión, existe en la literatura postcolonial y feminista expuesta *Journey On*, *Aba Wama* y *Gariganus' Exile* el imperante de alejarse de esquemas occidentalizantes o aquellos que conllevan a la creación de un solo hemisferio de verdades absolutas que resultan, ahora, ya inexistentes. Es así que Doherty define, reconocer y crea lo propio a partir de alejarse de los esquemas colonizante –sociales, económicos, políticos y de género– para de esta manera emprenden la tarea de conocer su nueva nación a partir de lo particular, regional, de lo único que conforma su país en donde la macrohistoria está ligada todavía al desarrollo de la totalidad de personas que constituyen las diversas comunidades de Belice.

Referencias

- Allende, Isabel. 2004. *La casa de los espíritus*. Ciudad de México: Random House Mondadori.
- Anderson, Benedict. 1993. *Comunidades imaginadas*. Trad. Eduardo L. Suárez. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Augé, Marc. 2000. *Los no lugares: espacios del anonimato*. Trad. Margarita Mizraji. Barcelona: Gedisa.
- Bolland, O. Nigel. 1988. *Colonialism and resistance in Belize*. Benque Viejo del Carmen: Cubola.
- Burris, Barbara. 1971. "The Fourth World Manifesto." Consultado el 15 de abril de 2017, <http://feminist-reprise.org/docs/RF/FOURTH_WORLD_MANIFESTO.pdf>.
- Crough, Sandra. 2002. *Memoirs of a Brown-Skin Goat: a Collection of Short Stories*. Baltimore: Publishamerica Book.
- Doherty, Nelita M. 1998. *Aba Wama*. Dominican Republic: Segraf Publications.
- Doherty, Nelita M. 1999. *Gariganus' Exile*. Dominican Republic: Segraf Publications.
- Doherty, Nelita M. 2011. *Journey On*. Dominican Republic: Segraf Publications.
- Dujovne Ortíz, Alicia. 1997. *El árbol de la gitana*. Buenos Aires: Alfaguara.
- Durán, Víctor Manuel. 2011. "Los mayas, criollos, garífunas y mestizos de Belice: una muestra literaria." *Cuadernos de Literatura* 15 (30): 108-137.
- Edgell, Zee. 1982. *Beka Lamb*. Berkshire: Cox & Wyman Ltd.
- Enríquez, Kalilah. 2007. *Shades of red*. Belmopan: Excellence.
- Esquivel, Laura. 2003. *Como agua para chocolate*. México D.F.: Planeta Mexicana.
- Femenías, María Luisa. 2009. "Género y feminismo en América Latina." *Debate Feminista* 20 (40): 42-74.
- Gargallo, Francesca. 2012. *Garífuna, Garinagu, Caribe: historia de una nación libertaria*. Consultado el 26 de enero, 2017, <<http://francescagargallo.wordpress.com/ensayos/librosdefg/garifuna-garinagu-caribe/>>.
- Herr, Ranjoo Seodu. 2003. "The possibility of nationalist feminism." *Hypatia* 18 (3): 135-160.
- Kelly, Ivory. 2009. *Point of order*. Belize City: Ramos.
- Latin American Subaltern Studies Group. 1995. "Founding Statement." En *The Postmodernism Debate in Latin America*, editado por John Beverley, José Oviedo and Michael Aronna, 135-147. Durham, NC/London: Duke University Press.

- Leerssen, Joep. 2014. *When was romantic nationalism? The onset, the long tail, the banal*. Ambers: Nise.
- Mendieta, Eduardo. 2005. "Re-mapping Latin American studies: postcolonialism, subaltern studies, post-occidentalism and globalization." *Dispositio* 25 (52): 179-202.
- Mercado, Tununa. 1996. *La madriqueru*. Buenos Aires: Tusquets.
- Mignolo, Walter. 1995. "La razón postcolonial: herencias coloniales y teorías postcoloniales." *Revista Chilena de Literatura* 47: 91-114.
- Moraña, Mabel. 1997. *Políticas de la escritura en América Latina*. Caracas: Ediciones eXcultura.
- Palaversich, Diana. 1995. "Postmodernismos y postcolonialismo y la recuperación de la historia subalterna." *Chusqui* 24 (1): 3-15.
- Paz, Octavio. 1985. *Los hijos del limo*. Ciudad de México: Planeta-Agostini.
- Phillips, Lynne; Cole, Sally. 2009. "Feminist flows, feminist fault lines: women's machineries and women's movements in Latin America." *Signs* 35 (1): 185-211.
- Pratt, Mary Louise. 1991. "Arts of the Contact Zone." *Profession* 91: 33-40.
- Sauter, Silvia. 2002. "Del modernismo-postmodernismo, modernidad-postmodernidad sin modernización en Hispanoamérica a las voces marginadas emergentes." *Confluencia* 18 (1): 118-128.
- Spivak, Gayatri C. 1988. "Can the subaltern speak?" En *Marxism and the interpretation of culture*, editado por Cary Nelson y Lawrence Grossberg, 271-313. Basingstoke: Macmillan.
- Wilentz, Gay (ed.). 2008. *Memories, dreams and nightmares: a short story anthology by Belizean women writers*, Vol. 2. Benque Viejo del Carmen: Cubola Books.
- Wilentz, Gay (ed.). 2004. *Memories, dreams and nightmares: a short story anthology by Belizean women writers*, Vol. 1. Benque Viejo del Carmen: Cubola Books.
- Woods, Louis A.; Perry, Joseph M.; Steagall, Jeffrey W. 1997. "The composition and distribution of ethnic groups in Belize: immigration and emigration patterns, 1980-1991." *Latin American Research Review* 32 (3): 63-88.
- Woolf, Virginia. 2008 [1929]. *Una habitación propia*. Trad. de Laura Pujol. Barcelona: Seix Barral.